

SEXUAL TRANSMISSION OF HIV ACCORDING TO VIRAL LOAD AND ANTIRETROVIRAL THERAPY: SYSTEMATIC REVIEW AND META-ANALYSIS

LISTA DE TÉRMINOS TÉCNICOS

<i>Orden</i>	<i>Término</i>	<i>Equivalencia</i>	<i>Definición</i>
1	acyclovir	aciclovir Fuente: Medline Plus	A synthetic purine nucleoside with selective activity against <u>herpes simplex virus</u> ; used as the base or the sodium salt in the treatment of genital and mucocutaneous <u>herpesvirus</u> infections. Dorland's Medical Dictionary for Health Consumers. © 2007 by Saunders, an imprint of Elsevier, Inc. All rights reserved.
2	bacterial vaginosis	vaginosis bacteriana Fuente: Glosario bilingüe de prevención del VIH/sida - Office of Minority Health Resource Center (OMHRC)	Vaginosis bacteriana (VB) es el nombre que se le da a una afección que ocurre en las mujeres. en la cual el equilibrio bacteriano normal en la vagina se ve alterado y en su lugar ciertas bacterias crecen de manera excesiva. En ocasiones. va acompañada de flujo vaginal, olor, dolor, picazón o ardor. Fuente: http://www.cdc.gov
3	confidence limit	límite de confianza/ intervalo de confianza Fuente: Glosario de Guía Salud-Anexo 5 (España)	

Trabajo final-Especialización en Traducción Técnico-Científica (Universidad Nacional de Córdoba)

<i>Orden</i>	<i>Término</i>	<i>Equivalencia</i>	<i>Definición</i>
4	Forest plot	diagrama de Forest (Forest plot)	Forest plots son la representación gráfica, esquemática, de los efectos estimados de un tratamiento de varios grupos de pacientes; representan los resultados promedio sobre un eje vertical común. Cada resultado representa la comparación entre el grupo de prueba y el de control, con su respectivo intervalo de confianza 95% IC. Fuente: http://www.bibliotecacochrane.com
5	g-distributed random effects	efectos aleatorios de distribución gamma Fuente: Estadística aplicada a las ciencias de la salud (Díaz de Santos)	
6	highly active anti-retroviral combination therapy (ART)	tratamiento antirretroviral de gran actividad Fuente: Glosario bilingüe de prevención del VIH/sida - Office of Minority Health Resource Center (OMHRC)	HIV is treated with antiretrovirals (ARVs), which work against the HIV infection by slowing down the spread of the virus in the body. A combination of ARVs is used because HIV can quickly adapt and become resistant to one single ARV. Patients tend to take three or more types of ARV medication. This is known as <u>combination therapy</u> or <u>highly active antiretroviral therapy (HAART)</u> . National Health Service (UK)
7	HIV viraemia	viremia del VIH	The presence of the virus in the blood. (Stedman's Medical Dictionary)
8	injecting drug use	consumo de drogas inyectables Fuente: Glosario bilingüe de prevención del VIH/sida - Office of Minority Health Resource Center (OMHRC)	

Trabajo final-Especialización en Traducción Técnico-Científica (Universidad Nacional de Córdoba)

<i>Orden</i>	<i>Término</i>	<i>Equivalencia</i>	<i>Definición</i>
9	insertive and receptive anal intercourse	sexo anal activo y pasivo Fuente: Glosario bilingüe de prevención del VIH/sida - Office of Minority Health Resource Center (OMHRC)	
10	intermittent viral 'blips'	<i>blips</i> Fuente: El VIH y la patogénesis del SIDA (Jay A. Levy)	Durante el HAART, existen períodos de viremia intermitente (es decir <i>blips</i>)...
11	likelihood function	función de probabilidad	In statistics, the likelihood function (often simply the likelihood) is a function of the parameters of a statistical model that plays a key role in statistical inference. Fuente: Distribuciones de probabilidades discretas (http://biplot.usal.es)
12	logarithmic link function	Function de enlace logarítmica Fuente: Análisis de Regresión Logarítmica, www.usc.es)	Link function: A particular function of the expected value of the response variable used in modeling as a linear combination of the explanatory variables. For example, logistic regression uses a <i>logit</i> link function rather than the raw expected values of the response variable; and Poisson regression uses the <i>log</i> link function. The response variable values are predicted from a linear combination of explanatory variables, which are connected to the response variable via one of these link functions. In the case of the general linear model for a single response variable (a special case of the generalized linear model), the response variable has a normal distribution and the link function is a simple identity function (i.e., the linear combination of values for the predictor variable(s) is not transformed). Fuente: Common Concepts in Statistics. M.Tevfik Dorak, MD, PhD

Trabajo final-Especialización en Traducción Técnico-Científica (Universidad Nacional de Córdoba)

<i>Orden</i>	<i>Término</i>	<i>Equivalencia</i>	<i>Definición</i>
13	person-years	años-persona	<p>Found by adding the length of time subjects are in a study. This concept is frequently used in epidemiology but is not recommended by statisticians because of difficulties in interpretation and analysis.</p> <p>Fuente: Basic and Clinical Biostatistics. Glossary Copyright © The McGraw-Hill Companies.</p>
14	Poisson regression model	modelo de regresión de Poisson	<p>Poisson regression analysis is a technique which allows to model dependent variables that describe count data. It is often applied to study the occurrence of small number of counts or events as a function of a set of predictor variables, in experimental and observational study in many disciplines, including Economy, Demography.</p> <p>Fuente: Poisson regression model in Epidemiology - an introduction (Stefano Parodi, Ezio Bottarelli)</p>
15	preexposure prophylaxis	profilaxis preexposición Fuente: Glosario de términos relacionados con el VIH/sida (INFOsida)	
16	risk compensation	compensación del riesgo conductual	<p>In ethology, risk compensation (sometimes known as risk homeostasis) is an effect whereby individual animals may tend to adjust their behaviour in response to perceived changes in risk. It is seen as self-evident that individuals will tend to behave in a more cautious manner if their perception of risk or danger increases. It is argued that the reverse also applies and that individuals may tend to behave less cautiously in situations where they feel "safer" or more protected.</p> <p>Fuente: The Online Encyclopedia and Dictionary. Fact-archive.com</p>

Trabajo final-Especialización en Traducción Técnico-Científica (Universidad Nacional de Córdoba)

<i>Orden</i>	<i>Término</i>	<i>Equivalencia</i>	<i>Definición</i>
17	serodiscordant couples	parejas serodiscordantes Fuente: Glosario bilingüe de prevención del VIH/sida - Office of Minority Health Resource Center (OMHRC)	
18	virus shedding	eliminación del virus, propagación del virus Fuente: Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, Navarro	The movement by any route of a virus from an infected host. Fuente: Mosby's Medical Dictionary, 8th edition. © 2009, Elsevier
19	zidovudine monotherapy	monoterapia con zidovudina Fuente: Biblioteca Cochrane Plus	